

林 譯
小 說 叢 書

第 二 十 七 編

歷 史 小 說

恨 綺 愁 羅 記

卷 下

上 海

商 務 印 書 館 發 行

恨綺愁羅記卷下

英國科南達利著

閩縣林紓
仁 and 魏易同譯

第十四章

馬丹孟忒斯班。隔二日不見王至。又知事情中變。然決不出偵其事。以貽譏於人。顧雖不出。然有一人。實爲孟忒斯班之心腹。其人即德微翁也。見其女兄弟承恩。即一身之利功名富貴。悉得由此而來。果女兄弟失寵。則己之窮途。即隨之而至。且其人頗有膽智。固不能不加爭執。即以美利拱手授人。尤知王心多變。則潛心四偵其事。及見腓力親王及太子。鬱怒出自寢宮。又見布素及神甫。往見曼忒農。已而又見曼忒農。面王出有喜色。且彭登匆匆出殿。宣德嘉鐵納似有秘密。詔勅聞大尉出語。侍者以二點鐘備馬。然實未言其所適。先是德微翁預賄一近侍之人。爲之偵伺。及偵者告言。曼忒農面王後立傳。級匠製禮衣。已而又言。宮中已清一淨。室迎巴黎大主。

教德微翁知大勢危矣。馬丹孟忒斯班久待王。不至則心焦如焚。時時斥其宮婢。用洩其忿。或拈書小讀。未及數行。即擲於地。每作書。則又立裂其箋。百心憂惶。莫知所措。因思王以何事匿跡。弗前。前日之來。已有不悅之色。且時觀鐘上時刻。然自是以後。不至者已二日矣。詎舊疾復發耶。又豈此數日之間。復生厭惡之心耶。旣而曰。厭我之事。則大不爾。遂側身面鏡。時屋中然五六十炬。炬後皆有明鏡。迴光滿室。通明如畫。鏡中露一紅錦之榻。有一美人。擁輕綃之衣。倩影宜人。則己身也。以手支頤。對鏡自憐。其影相己眼光。及其修眉與絳紅之頰。口輔之好。不期自憐其美。言曰。似此麗容。初不着光陰痕迹。在上。詎稱老耶。且吾旣有大力足鈎王心。胡以不能守之。勿去。以理卜之。王必不以遲暮見疏。意王躬必有不豫。或且更來。不以秋扇捐我。時複室之外。聞有足音。王其至耶。顧雖非王。或王以私書見投。正復難料。旣而入者。爲其兄弟德微翁。非王也。憂形於色。入而隨闔其扉。加之以鎖。又至一複室之扉。並鐫之言曰。此間似無耳目矣。我此來時刻至。貴更延一分鐘。即失傾城之寶。汝亦聞王之

消息乎。孟忒斯班大驚顏色。慘變言曰。如何。德微翁曰。此時正吾家血戰之時。吾毛替馬德一姓之人。恆於危難中見其智略。惟疾風之來。汝勿坐受。當極力與抵。孟忒斯班微語曰。何事亟亟。至是此語。本欲出之。自然肺渴唇乾。但能作微語。德微翁曰。王已欲冊立曼忒農爲后矣。孟忒斯班曰。王娶司加龍寡婦。又曾爲保姆者耶。此事安得實。德微翁曰。確矣。孟忒斯班曰。汝不言正位中宮耶。德微翁曰。然。孟忒斯班揚手作乾笑。言曰。兄弟。汝聞言而懼乎。然尙未知爾骨肉之摠略。惟爾爲我同胞。故易視我。若在他。人則服我。殊甚。彼縱能行此。我但以一日之長。能使魯意長跽乞哀於我王焉。能破壞我十七年之恩愛。試觀我炫此一日之長也。德微翁曰。即汝並無一日之能面王顏色矣。馬丹曰。何也。德微翁曰。今夕即行冊禮。馬丹曰。卻而司汝狂囁發耶。德微翁曰。確也。非夢。乃以所見所聞者述之。馬丹馬丹手顫自握格格作聲。顧馬丹之爲人。固不媿爲毛替馬德之遺胤。果有權略。不能坐待其斃。聞言匪懼而恨。周身魄力乃盡出。而注王躬。且言曰。我將往面王。將起而奪門出。德微翁當門止。

之曰。今日果往面王。事且糜爛。我聞王言。嚴斥宿衛。不聽一人入宮。馬丹曰。吾力足以強入。德微翁曰。幸聽骨肉之言。此行非徒無益。而且大壞。我於無意中問羽林。羽林衛士言曰。今日奉嚴旨。非可闌入。馬丹曰。我固有術。德微翁以背抵門曰。萬勿冒進。爾爲衛士所麾。吾家後此何以自立。於朝。馬丹面赤。頗不決。言曰。卻而司我。若能得一日之隙。吾力尙足挽王。至此。吾知有人不利於我。如布素之類。吾固有術。能敗其謀。噫。吾恨不於今夕立斃此人。且彼婦之心。亦同蛇蝎。吾惟心慈。以垂斃之。蛇溫之胸際。今蘇而反噬我矣。至於魯意。吾甚願其死不願其冊立。是人卻而司聽之。此事當謀。所以敗之。吾百事可廢。此事必當圖挽救之方。德微翁曰。汝能費其囊金否。馬丹怒曰。卻而司汝乃索賄於我乎。德微翁曰。我安有是將用此以行賄。馬丹曰。然則汝有奇謀矣。德微翁曰。但有一術。且爲時已迫。趣見授。馬丹曰。爲數何如。德微翁曰。以多爲貴。馬丹手顫。即以匙發一小櫥。櫥門一啟。寶光燦射於外。紅藍寶石其鉅如卵。金鑽之屬。積疊無算。此皆馬丹十七年來侍王恩眷所括取而來者。左邊有三

巨。屨。其。最。下。絕。沈。金。魯。意。滿。實。其。中。言。曰。恣。取。之。惟。以。何。術。挽。王。幸。告。我。德。微。翁。力。抓。其。金。納。之。衣。囊。指。縫。中。金。錢。溢。出。亦。不。往。拾。馬。丹。曰。趣。告。我。以。何。法。德。微。翁。曰。今。惟。以。金。賄。大。主。教。不。聽。前。則。明。晨。汝。自。可。以。媚。道。迴。王。心。矣。馬。丹。曰。大。主。教。焉。可。挽。德。微。翁。曰。吾。所。識。有。亡。命。十。數。儘。足。効。死。力。於。我。一。曰。德。拉。都。希。一。曰。忒。貝。微。而。一。爲。大。尉。德。司。巴。雷。孟。德。尤。有。拉。都。爾。四。兄。弟。吾。悉。聚。之。要。彼。於。道。馬。丹。曰。汝。却。大。主。教。乎。德。微。翁。曰。非。也。却。大。尉。奉。使。者。耳。馬。丹。曰。此。策。良。佳。真。不。媿。爲。我。兄。弟。須。知。消。息。不。至。巴。黎。大。主。教。亦。何。由。得。至。行。矣。行。矣。德。微。翁。曰。爲。法。固。佳。惟。得。此。二。人。將。如。何。處。置。苟。發。覺。者。身。首。且。異。處。況。彼。二。人。爲。天。使。烏。能。割。之。以。刃。馬。丹。曰。何。由。不。殺。德。微。翁。曰。苟。殺。之。罪。在。弗。赦。馬。丹。曰。無。傷。也。吾。不。待。此。事。發。問。王。心。已。迴。則。殺。使。匿。旨。王。可。勿。問。德。微。翁。曰。此。事。滋。險。刻。王。心。已。變。汝。能。必。其。勿。怒。耶。若。更。中。變。則。合。前。後。兩。事。吾。兄。弟。甯。能。自。完。其。軀。吾。力。僅。能。沮。之。勿。前。此。爲。上。着。馬。丹。曰。得。之。羈。於。何。地。德。微。翁。曰。吾。固。有。善。法。先。禁。之。泡。鐵。拉。克。堡。中。馬。丹。曰。此。爲。吾。夫。之。堡。彼。爲。我。大。

仇汝何爲授之以柄。德微翁曰。刻侯爵不在堡中。須斯尙未歸。汝但以開堡之戒指授我。得之即可開門。馬丹即在羣寶中檢得戒指。其上有篆刻之文。德微翁曰。得此足以入門堡中。司事馬素得此。可以恣我所爲。舍此別無可藏之地。馬丹曰。吾夫苟歸者。如何。德微翁曰。但令馬素爲妄語足矣。遲之一二日而已。爾能迴王心者。此罪又胡能暴發。今且勿言。時不可誤。圖再相見。得好消息。必以人至此。遂與馬丹親額飛越出戶。德微翁去後。馬丹周轉行諸屋中。不能歸座。眼赤而頰絳。妬恨曼武農不已。時鐘已十點。至於十二點。德微翁仍無消息。馬丹側耳辨其足音。已而至矣。有人叩外室之扉。又聞黑奴與人作微語。馬丹不及久待。即啓扉。卽來人手中奪書觀之。書啟但有八字。大主教。今夕不能至。雖得八字而馬丹已大悅。

第十五章

亞摩雷旣奉命知茲事。非細。王臨行時。至再命之勿洩。矧王言時。至焦悚。且所延者爲巴黎大主教。則知外間謠傳已似實矣。又知王多內寵。二黨之人必出力死戰禍。

且百出。今日奉命殊凜凜然。無敢戲豫。直至天黑。始令以馬待諸宮門。時至。遂同格林首塗道中。亦微語以宮中事。並言今夕所行事。與後此法史中大有關係。格林曰。王善氣迎人。吾甚欲爲之効力。王雖帝一國軀幹。未修惟眼光。頗射人足爲人上。卽吾在美洲叢林中。與之相遇。亦當辨其非凡人。今娶婦矣。如此巨室。以婦人司中饋。大非易事。亞摩雷大笑曰。汝曾攜軍械乎。格林曰。未也。吾善於鎗。至刃及手鎗。吾不經用。惟匕首尙在吾腰。今奉勅行。何爲攜鎗。亞摩雷曰。道中儘足遇險。格林曰。何也。亞摩雷曰。有無數之人惡王行。此上至親貴大臣。下至妬寵之人。咸有詭謀。果知吾輩奉勅延大主教者。非加以路却。或延宕吾一夕之功。亦所誠甘。格林曰。事出祕密。人胡能知。亞摩雷曰。官廷之事。安能祕密。親王太子甚願吾輩道死於心。滋適言次。忽見黑影中有偉丈夫。更進已近路燈之次。則大尉白里沙克也。問亞摩雷曰。大尉安往。亞摩雷曰。將歸巴黎。白里沙克曰。胡不少須。與我同行。亞摩雷曰。今日乃有公事。不能得須斯之暇。格林謂亞摩雷曰。汝少待。吾將與大尉有言語已。奔赴而去。亞

摩雷怒其不率以爲貽誤五分鐘後格林始歸亞摩雷怒不可遏言曰吾友可從容而行吾奉勅不能隨地延緩格林曰吾不得已也吾惟防此別後此不必與大尉相見故少與語此時已出宮門言曰馬已在此乃謂御者曰約克馬已飲乎曰飲矣大尉曰嚴其勒顧格林曰吾友吾今夕當奔趣赴巴黎爲止不至巴黎不勒其轡語已上馬行約克望而笑曰汝言不至巴黎不收其繮吾試盼汝能至巴黎否耶二人並騎馳至一英里是夜西風大起黑雲成積有時雲過罅中出圭月月露而路仍黑果雲密時則東西幾不之辨亞摩雷不慣夜行伏馬背辨道問格林曰汝辨東西否格林曰見之且見車馬之迹亞摩雷大驚曰汝乃如狸狽夜撮物耶格林曰何名不能亞摩雷曰吾目乃不辨道格林大笑曰汝若同我在樹林中久久則夜行自無沮窒須知樹林中攜燈而行性命且不自保亞摩雷曰汝先吾爲汝後語未已聞有異聲亞摩雷驚曰此何聲者格林在馬上少動其軀言曰吾鐙斷矣亞摩雷曰汝能辨而拾之耶格林曰見之惟吾御馬可勿須鐙趣行勿更誤亞摩雷曰可汝影吾已辨之

於是二馬又馳至五分鐘。格林先行。亞摩雷馬首去格林馬尾僅數尺。忽又聞有異聲。而亞摩雷已落馬。幸握其轡。超越復上。罵曰。吾鐙胡以亦斷。格林曰。汝鐙落亦如我乎。亞摩雷曰。五分鐘二鐙皆斷。此何故者。格林曰。此非偶爾之事。又摩其左鐙曰。此亦斷。聯者僅一絲耳。亞摩雷亦摩其左鐙曰。吾亦斷矣。汝有取鐙足以生火否。格林曰。在黑中尙足保身。而吾目咸能辨析。亞摩雷曰。吾轡亦斷矣。格林曰。吾轡已早斷。行久不傷性命。此正天幸。今則誰尾我者。亞摩雷曰。必爲約克。彼司吾馬者。吾歸當向之索取性命。格林曰。彼斷轡何爲。亞摩雷曰。必有人喉之爲此。且預行以賄格林曰。然。顧彼尙未知。卽斷吾鐙。及轡。吾卽以無鞍之馬亦可立。至卽馬死者。吾尙能步。但死一人。其一人見機。必舍其馬。亞摩雷曰。我知旨矣。今不如趣行。以敗彼謀。而格林尙從容不少。進言曰。彼但能緩我而已。焉能止我不至。巴黎卽在道中。少緩一兩句鐘。大主教延其少時。於彼何益。我乃不審。大尉曰。汝勿多言行矣。行矣。格林者必欲盡此二語。遂言曰。彼之緩我。以時必有人先晤大主教。力爭吾先。吾謀決不謬。

汝觀此道中霜痕上有十餘騎先我而馳吾晚至者彼或先適其事大尉曰汝言或然今尙何術者格林曰以吾意卜之前尙有梗不如勿違是道以他道行亞摩雷曰便道已過若繞行更須十英里格林曰卽多行十英里較諸久不能至者爲佳大尉曰此特臆度之詞吾萬不能蓄疑自敗更一英里則爲聖日耳曼叉路至時更向右行沿河之南岸或可立達格林曰不至者奈何大尉曰卽有人梗道吾二人卽聽之爲梗耶格林曰戰乎大尉曰然格林曰以二人敵十餘騎乎大尉曰奉勅而行卽百人亦往格林聳肩而笑大尉曰爾懼耶格林曰然天下不得已而戰則誓死勿顧若有生路者胡必以死自期此甯非狂人所爲大尉怒曰汝意云何恣爾所爲吾父身出名伐尤有良田千頃生子安能奉勅而內怯於心格林曰吾父雖爲商賈蓄貂皮數千生子見人愚妄卽知其爲愚妄亞摩雷曰汝言太戇今茲事且置勿論待事平乃更言之且行致我王命足下憚行者請仍歸非色野言已脫冠作致敬狀趣馬前行格林少爲沈吟復縱馬追及之亞摩雷仍怒不之顧忽見林杪有燈光無數望見

巴黎矣。亞摩雷始作欣悅之色。顧格林曰。前見之燈光。非巴黎耶。吾輩趣及之。即使有人見伺。以疾出之。令彼不備。亦佳。格林曰。可。惟馬勒已斷。趣行且顛。亞摩雷曰。至矣。何猶豫爲。且更行。則巴黎燈光。足以慰我。我何憚之有。語已。鞭馬直前。馬蹄飛騰。少須。二人忽跌於馬下。光影中。但見馬蹄向空而舞。似馬亦仰翻矣。亞摩雷左股爲馬所壓。而格林則騰出數十步以外。均不能動。

第十六章

德微翁埋伏之法。至周備。所率亡命十餘騎。且挾輻涼車。備載二使。其行實在二使者之前。可半句鐘。既至支路。則藏車馬於樹林之中。令御人司此車馬。伏來騎於道之左右。令見二使者。則以微光爲號。引長繩之端。縛之樹間。跨官道中。高可徑尺。繩在洞黑之中。二騎士據鞍無見。既已着繩。則立跌於地。既跌。亡命十數突出林端。人手一刃。既見二人。弗動。知無待於格鬪。亞摩雷股既受壓。口鼻流血。顏色頓變。格林幸無傷。以勒斷。騰擲至遠。身軀既重。觸地遂暈。德微翁以燈照此二人。言曰。德司。

巴茲事敗矣。此二人得毋死耶。德巴司髯繞其頰，引手摩此二人，言曰：「此跌但暈，必不死。余生平墜騎者，數絕重者，但有骨折，初未至於殞命。呼德拉都希曰：『汝以刃殊此二馬，馬跌不能生，不如趣了其命。』忽聞馬作噓氣聲，立死。道周德微翁曰：『拉都爾安在？彼知醫，試診此二人。』能生與否？拉都爾曰：『我非自獎。平日生人與死人之技，一也。』汝今命我診此二人中之一人乎？」德微翁指格林曰：「先治是人。」拉都爾撫格林心胸，及口吻，言曰：「已矣，不如以刀刺其中心，令死。」德微翁曰：「萬勿爲是。果死而無傷，朝廷將以爲墜馬死，無復追問。今且觀此一人。」拉都爾卽近亞摩雷胸際，以手撫之。而亞摩雷已張眼四顧，不審身在何嚮，模糊如在夢寐。德微翁卽出白蘭地灌其口，酒入亞摩雷色定，始記爲奉勅歸巴黎，卽欲起立力推羣盜，然首暈不已，小立欲顛，言曰：「我將至巴黎，我奉王命，汝輩抗我罪無赦。」拉都爾曰：「是人無傷。」德微翁曰：「縛之。」汝輩先取死人納之輜涼車後，乃更納是人。德微翁所執燈光，但一線當其取燈，照亞摩雷時，格林所臥地乃無人覺。今衆迴覓是人，顧已不見羣盜，大震，迨驚定則互相

駭。冒。德。微。翁。立。禽。拉。都。爾。扼。其。吭。似。欲。置。之。死。者。衆。爲。解。之。德。微。翁。曰。汝。乃。自。詡。能。醫。不。言。是。人。死。乎。今。潛。逃。則。吾。事。且。敗。拉。都。爾。抗。辯。曰。彼。之。潛。逃。特。臨。死。自。支。其。強。力。逃。必。不。遠。德。微。翁。曰。此。說。爲。近。彼。既。無。馬。且。不。執。兵。今。德。司。巴。雷。孟。德。伺。大。尉。勿。更。令。逃。越。忒。貝。微。爾。拉。都。爾。以。馬。至。巴。黎。南。門。伺。其。入。入。卽。禽。之。縛。置。堡。中。幸。此。人。爲。外。國。人。卽。逃。亦。不。梗。吾。事。今。先。將。大。尉。納。之。車。中。先。行。勿。久。延。爲。人。所。覺。時。忒。貝。微。爾。拉。都。爾。以。馬。追。格。林。卽。以。大。尉。納。諸。輜。涼。車。中。車。前。三。騎。爲。道。餘。人。悉。隨。車。後。德。微。翁。復。作。書。遣。人。報。孟。德。斯。班。亦。以。馬。爲。殿。大。尉。旣。入。車。神。息。爽。然。惟。手。足。均。關。械。車。中。如。在。獄。中。百。度。不。能。逸。方。其。下。馬。時。特。微。暈。腦。際。之。創。非。劇。卽。鼻。衄。亦。止。但。覺。左。股。爲。馬。所。壓。頗。痛。楚。唯。心。中。之。痛。較。諸。股。痛。爲。烈。遂。以。受。鐐。之。手。掩。目。而。哭。因。念。一。身。曾。百。戰。於。蠻。荒。胡。爲。竟。墜。詭。謀。且。王。在。羽。林。中。選。我。爲。使。吾。今。日。偏。敗。其。事。果。使。與。盜。戰。不。勝。見。俘。尙。可。言。也。今。乃。不。戰。而。縛。人。將。謂。我。何。者。矧。道。中。格。林。屢。作。規。諫。之。詞。我。乃。屏。而。不。用。在。理。吾。識。宜。高。其。人。今。其。人。見。告。吾。尙。弗。聽。則。此。心。尙。可。

誅耶。既而又思。徒悲無益。必有良法以挽救之。想格林已逸。則大局尙未至於敗裂。彼召見時。與吾同對。當知此事之非小。雖未知巴黎道路。然以其人靈警。必不束手待斃。復再思之。則興趣復泯。思巴黎之城。以八點閉關。此時已近九句鐘。我若同行。則守者固識我。今格林異言異服。守者胡聽其入。則此事又在無翼之列矣。思極復念格林機警百出。萬萬不落人手。且此縛我。又屬何人。適聞彼中言。初不能尋迹其類。在羣盜中。但識大尉德司巴。常在非色野下等酒肆中。見其酩酊。雖名武官。以潦倒之故。得錢卽行。無辨善惡。今縛我。又安置無仇。何由見殺。以理卜之。果見殺。胡不於暈中戕我。乃必以酒蘇我。遂微探首車外。車之左右。夾以兩馬。其上有。人執兵。夾侍。時微月已上。大尉欲卽車中。辨道時。雲淨月明。一望無際。均可辨析景物。車右空曠。多林木。作數十積舊堡之頂。矗天直出林樾。左右似有廟鐘聲。徐徐入耳。車左爲巴黎城燈火。密如星宿。以道辨之。非向巴黎。亦非非色野。莫審所適。思欲潛逃。則手足已械。卽使力拔此鐐。而手鎗尙在馬鞍之內。衛者又十餘人。衆寡莫敵。旣面御者。

則肅然而驚。似受創極劇。然胡以尙能執鞭驅馬。所着紅衣。背後血液沁出。似已被創。且揚手時。手背亦帶血。大尉欲望其人之面。則廣簷之冠。又爲高領所蔽。面目竟不可見。自思斯人受創如是。尙能驅車其人。殆鬼若人者。斷不至是。此時大路之旁。復有支路。漸趨而下。此路可趣仙河。車前三騎已赴大道。車之左右騎亦漸不備。此車忽趣斜陂而下。二馬絕有力。而御者尙力鞭之以輶涼車。行石路。大尉顛倒。有類木鐸之舌。左右旋轉不已。忽聞車後有人呼噪之聲。而車之兩旁林木如飛而過。御者力鞭此二馬。而馬逸如風。有時左右振觸時。時欲跌。四輪之中。僅有二輪着地。二輪已仰空而行。顧車行雖迅。而追騎乃尤迅。亞摩雷自左。廂外觀已見一馬鼻已而馬眼見馬耳。見馬鬣亦見。則追騎已及。德司巴之面已全露。手中執銅管。手鎗映月作光。聞後騎言曰。德司巴但死其馬足矣。但見鎗口作光。車立翻。而御者尙立鞭其馬。馬負創立奔。此時百步之外。已見仙河水光。受月淪漣。映人沿河之路。至平貼。顧乃無橋可渡。河中有小物似爲渡船。晚渡渡已罷。遂停於此。御者立推此馬入河。馬

臨河弗下而受彈之馬立翻御者釋纜赴水方欲下時有數人立擒其領爭時冠落大尉自月光中視之則格林也

第十七章

時驚者不止一大尉卽羣盜中亦人人愕眙謂此垂死之人何由幻爲御者大尉聞有一人大罵拉都爾曰死囚汝謂其人死耶有應者曰此車胡落其手言者曰御者阿腦得又安往又一人曰阿腦得殆死其手汝不觀衣上有創口耶又有人曰手中尙有血迹是必殺吾御而衣其衣又有人曰相踞尺有咫胡殺人乃不聞聲其辨血迹者言曰必然必然不爾彼何由襲此役德司巴曰我與阿腦得初非深交然累累在肆中以杯相觸今日爲彼所殺不能不復吾仇今取轡縊殺其人於樹間語發卽有人解轡忽見德微翁入羣盜中發令止其兇逆言曰汝殺爾立敗吾事德司巴曰然則阿腦得見殺卽無事耶德微翁曰此事容再議之今其人爲王使者萬不宜殺且至車中觀囚在乎德司巴曰囚在未逸也德微翁曰並縛是人入車去其死馬謂